

CONTRACT Nr. 46/26
de achiziționare a Serviciilor

I PARTEA GENERALĂ
(OBLIGATORIU)

Obiectul achiziției: **Servicii de traducere a Planului de Acțiuni pentru mun.Chișinău în cadrul proiectului SPONGE City**

Cod CPV: 79530000-8

“15” iunie 2026

mun.Chișinău

| Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|--|--|
| „TRANSLATIONS AND BEYOND” S.R.L. , reprezentată prin dl BODORIN Octavian , Administrator, care acționează în baza Statutului , denumită în continuare <i>Prestator</i> , IDNO: 1022600037483 , pe de o parte, | Direcția Generală Arhitectură, Urbanism și Relații Funciare , reprezentată prin dl GRIGORIȚCHI Andrian , Șef-adjunct, care acționează în baza Regulamentului , denumită în continuare <i>Beneficiar</i> , IDNO: 1007601010323 , pe de altă parte, |

ambele denumite în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

Achiziționarea **Serviciilor de traducere a Planului de Acțiuni pentru mun.Chișinău în cadrul proiectului SPONGE City**, denumite în continuare Servicii. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- a) Specificații tehnice (Anexa nr.1);
 - b) Specificații de preț (Anexa nr.2);
- a. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
 - b. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
 - c. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

1.4. Termenele de garanție [valabilitate, după caz] a Serviciilor sînt indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termen de până la 30 iunie 2026.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală;
- Actul de prestare a Serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie **125000,00 MDL (una sută douăzeci și cinci mii lei 00 bani)**.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

Achitarea se va efectua după predarea tuturor livrabililor, în termen de 5 (zile) zile în baza facturii și actului de prestare a Serviciilor.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul curent al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar;
- e) să instiinteze în scris Beneficiarul, imediat, despre toate circumstanțele care împiedică sau stopează prestarea serviciilor;

- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

- 7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.
- 7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.
- 7.4 În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

- 8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
 - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:
- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.
- 8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

- 9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract.

10.4. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.5. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată

ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Presentul contract este valabil până la 30.06.2026.

12.7. Presentul Contract reprezintă acordul de voință al Părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din Părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

| Prestator „TRANSLATIONS AND BEYOND” S.R.L. | Beneficiar Direcția Generală Arhitectură, Urbanism și Relații Funciare |
|---|---|
| MD-2093, mun. Chișinău, s. Grătiești, str. Tineretului, 25 B.C. “VICTORIABANK” S.A. Cod IBAN: MD02VI02251030000199MDL Cod bancar: VICBMD2X Cod fiscal: 1022600037483 | MD-2012, mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 83 bir. 105 Telefon: 079442988 E-mail: ap.dgaurf@mail.ru Ministerul Finanțelor - Trezoreria de Stat Cod bancar: TREZMD2X Cod IBAN: MD35TRPDAK222999C07221AB Cod fiscal: 1007601010323 |

14. Semnăturile părților

| Prestator | Beneficiar |
|---|--|
| BODORIN Octavian Administrator _____ L.Ș. | GRIGORIȚCHI Andrian Șef-adjunct _____ L.Ș. |

Anexa nr.1
la contractul nr.46/26
din 15 iunie 2026

Specificații tehnice

| Denumirea serviciilor | Denumirea modelului | Țara de origine | Producătorul | Speificația tehnică deplină solicitată de Beneficiar | Speificația tehnică deplină propusă de către ofertant | Standarde de referință |
|---|---------------------|-------------------|----------------------------------|--|--|------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Servicii de traducere a Planului de Acțiuni pentru mun.Chișinău în cadrul proiectului SPONGE City | Servicii | Republica Moldova | „TRANSLATIONS AND BEYOND” S.R.L. | Traducerea Planului de Acțiuni pentru mun.Chișinău din limba română în engleză | Traducerea Planului de Acțiuni pentru mun.Chișinău din limba română în engleză | - |

| Prestator „TRANSLATIONS AND BEYOND” S.R.L. | Beneficiar Direcția Generală Arhitectură, Urbanism și Relații Funciare |
|---|---|
| BODORIN Octavian Administrator _____L.Ș | GRIGORIȚCHI Andrian Șef-adjunct _____L.Ș. |

Anexa nr.2
la contractul nr.46/26
din 15 iunie 2026

Specificații tehnice și de preț

| Cod CPV | Denumirea serviciilor | Unitatea de măsură | Cantitatea | Preț unitar Fără TV A | Preț unitar cu TVA | Suma totală fără TVA | Suma totală cu TVA | Termenul de prestare | Clasificație bugetară (IBAN) |
|----------------|---|---------------------------|-------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | 7 | | 9 | 10 |
| 79530000-8 | Servicii de traducere a Planului de Acțiuni pentru mun.Chișinău în cadrul proiectului SPONGE City | Caractere | 411195 | 125 000,00 | Cota zero | 125 000,00 | Cota zero | Până la 30.06.2026 | MD35TRPDAK222999C07221AB |

| Prestator | Beneficiar |
|---|--|
| „TRANSLATIONS AND BEYOND” S.R.L. | Direcția Generală Arhitectură, Urbanism și Relații Funciare |
| BODORIN Octavian Administrator | GRIGORIȚCHI Andrian Șef-adjunct |
| _____ L.Ș | _____ L.Ș. |

